

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

MOSCOW
UNIVERSITY
BULLETIN

Moscow University Bulletin

JOURNAL

founded in November 1946
by Moscow University Press

Series 9

PHILOLOGY

NUMBER FOUR

JULY – AUGUST

Published in 6 issues per year
on behalf of the Faculty of Philology
by Moscow University Press

Moscow University Press • 2019

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 9

ФИЛОЛОГИЯ

№ 4

ИЮЛЬ – АВГУСТ

Выходит один раз в два месяца

Издательство Московского университета • 2019

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор — д. ф. н., проф. **М.Л. Ремнёва**

Зам. главного редактора по лингвистике — д. ф. н., проф. **И.М. Кобозева**

Зам. главного редактора по литературоведению — д. ф. н., проф. **В.М. Толмачёв**

Отв. секретарь по лингвистике — д. ф. н., проф. **С.В. Князев**

Отв. секретарь по литературоведению — д. ф. н., проф. **Г.В. Зыкова**

Оргсекретарь — к. п. н., доц. **И.Э. Стрелец**

Выпускающий редактор англ. версии — к. ф. н., доц. **Д.С. Мухортов**

Члены редколлегии:

д. ф. н., проф. **О.В. Александрова**; к. ф. н., доц. **А.Е. Беликов**; д. ф. н., проф. **Т.Д. Венедиктова**; д. ф. н., проф. **Д.П. Ивинский**; д. ф. н., проф. **А.И. Изотов**; д. ф. н., проф. **С.И. Кормилов**; д. ф. н., проф. **Н.Т. Пахсарьян**; д. ф. н., проф. **Е.В. Петрухина**; д. ф. н., проф. **А.И. Солопов**; д. ф. н., проф. **С.Г. Татевосов**; д. ф. н., ст. науч. сотр. **О.Е. Фролова**

ЧЛЕНЫ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕДАКЦИОННОГО СОВЕТА:

АМАТУЦЦИ Антонелла (Antonella AmatuZZi), PhD, профессор (Италия, Туринский ун-т); БЁМИГ Михаэла (Michaela Bohmig), PhD, профессор (Италия, Неаполитанский ун-т); БЕНТЦИНГЕР Рудольф (Rudolf Bentzinger), PhD, профессор, академик (Германия, Берлин-Бранденбургская академия наук); ВАВЖИНЬЧИК Ян (Jan Wawrzyńczyk), PhD, профессор (Польша, Варшавский ун-т); ВЕРЛИНСКИЙ Александр Леонардович, д.ф.н., профессор (Россия, СПбГУ); ВОЛЬФ Юрген (Jurgen Wolf), PhD, профессор (Германия, Марбургский ун-т); ГУГНИН Александр Александрович, д.ф.н., профессор (Беларусь, Полоцкий гос. ун-т); ДЕ ЛАНДШИР Кристл (Christ'l De Landtsheer), PhD, профессор (Бельгия, Антверпенский ун-т); ДЕМЬЯНКОВ Валерий Закиевич, д.ф.н., профессор (Россия, ИЯ РАН); ДЁЙЧ-КОРНБЛАТТ Джудит (Judith Deutsch Kornblatt), PhD, профессор (США, ун-т Висконсина); ДЫБЮ Анна Владимировна, д.ф.н., профессор, член-корреспондент РАН (Россия, ИЯ РАН); ЗАБОТКИНА Вера Ивановна, д.ф.н., профессор (Россия, РГГУ); ЗОЛОТОВА Татьяна Аркадьевна, д.ф.н., профессор (Россия, Марийский гос. ун-т); ИНЬКОВА-МАНЗОТТИ Ольга Юрьевна (Olga Inkova-Manzotti), д.ф.н., профессор (Швейцария, Женевский ун-т); ЙОВАНОВИЧ Томислав (Томислав Јовановић), PhD, профессор (Сербия, Белградский ун-т); ЛАШРЕ-ДЮЖУР Анн (Anne Lacheret-Dujour), PhD, профессор (Франция, ун-т Западный Париж — Нантер); ЛЕЙТИ Марли Куадрус (Marli Quadros Leite), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); МЕДВЕДЕВА Галина Витальевна, д.ф.н., профессор (Россия, Иркутский гос. ун-т); МИРЧЕВСКА-БОШЕВА Биляна (Биљана Мирчевска-Бошева / Biljana Mirčevska-Boševa), PhD, профессор (Македония, ун-т Свв. Кирилла и Мефодия); МОТТИРОНИ Эжени (Eugénie Mottironi), PhD, профессор (Швейцария, Женевский ун-т); МУСТАЙОКИ Арто (Arto Samuel Mustajoki), PhD, профессор (Финляндия, Хельсинкский ун-т); НЕМЕЦ-ИГНАШЕВА Диана Осиповна (Diane O. Nemec-Ignashev), PhD, профессор (США, Карлтон Колледж); НЕССЕЛЬРАТ Хайнц-Гюнтер (Heinz-Günther Nesselrath), PhD, профессор, академик (Германия, Геттингенский ун-т); НИВА Жорж (Georges Nivat), PhD, профессор (Франция, Европейская академия); КАВАЛЬЕРЕ Арлете Орландо (Arlete Orlando Cavaliere), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); ПАЛМЕР Найджел Фентон (Nigel Fenton Palmer), PhD, профессор (Великобритания, Оксфордский ун-т); ПОЛОНСКИЙ Вадим Владимирович, д.ф.н., профессор (Россия, ИМЛИ РАН); РАСКИНИ Элиза (Elisa Raschini), PhD, профессор (Франция, Эколь Нормаль); РОБЕРТС Джейн (Jane Roberts), PhD, профессор (Великобритания, ун-т Лондона); САРАНЦАЦРАЛ Цэрэнчимэдийн (TSэрэнчимэдийн Sarantsatsral), д.ф.н., профессор (Монголия, Монгольский гос. ун-т); УХЛИК Младен (Mladen Uhlik), PhD, доцент (Словения, ун-т Любляны)

Редактор *И.В. Луканина*

СОДЕРЖАНИЕ

Статьи

<i>Кукушкина О.В., Ремнёва М.Л.</i> Проблемы и задачи современной русистики (по итогам работы VI Международного конгресса исследователей русского языка)	9
<i>Солнцева Н.М.</i> Слово в воззрениях Я. Бёме и Н. Ключева	22
<i>Савченко А.В., Хмелевский М.С.</i> Социолингвистический обзор современного киевского диалектного конгломерата	37
<i>Белов А.М., Магницкая Н.Н.</i> Снова о «законе Вандриеса»: имена на -εἰος/-εἶον	50
<i>Тресорукова И.В.</i> Антропонимия греческой фразеологии	65
<i>Терешко Е.В.</i> Ассоциативная плотность зоонимов и стереотипы в нидерландском языке	79
<i>Черепанова О.Д.</i> Акустический контрастивный анализ как инструмент лингвистического обеспечения фонетических тренажеров (на материале гласных русского и немецкого языков)	92
<i>Довгий О.Л.</i> Ирония в сатирах А.Д. Кантемира	106
<i>Федотов А.С.</i> Между газетой и журналом. «Музыкальный и театральный вестник» в ряду других театральных изданий	121
<i>Кешарпу Е.В.</i> Писательские и издательские стратегии Э. Синклера .	131
<i>Ян Шэнь.</i> Неделание и молчание как восточные идеи в творчестве Д. Хармса	139
<i>Макартецкая Ю.А.</i> Мотив смерти в сборнике новелл У. Пейтера «Воображаемые портреты»	151
<i>Юйцин Ши.</i> Типы взаимоотношений взрослых и детей в цикле «Денискины рассказы» Виктора Драгунского	159
<i>Хлебус М.А.</i> Категория слова в романах М. Шишкина «Письмовник» и Е. Водолазкина «Авиатор»	167

К 500-летию прибытия Максима Грека в Московскую Русь

<i>Кузьминова Е.А., Пентковская Т.В.</i> Грамматические предписания и их реализация в церковнославянской книжности второй половины XVII в.	175
<i>Вернер И.В.</i> Греческая триодь митрополита Фотия 1408 г.— Цветная триодь 1525 г.: лингвотекстология справки Максима Грека	189
<i>Гардзантии М.</i> Глоссы сборника Максима Грека в рукописи Парижской Национальной библиотеки (Paris, Man. Slave 123) между лексикографией и экзегезой	202

Из архива

<i>Данилевская (Степина) М.Ю.</i> К.Р. и Я. Полонский о религиозном чувстве в искусстве: по страницам переписки двух поэтов	213
<i>Полетаева Е.А.</i> Литературный клуб «Московское время»	220

Рецензии

<i>Мякшева О.В.</i> Рецензия на кн.: Всеволодова М.В., Виноградова Е.Н., Чаплыгина Т.Е. Русские предлоги и	
--	--

средства предложного типа. Материалы к функционально-грам- матическому описанию реального употребления. Кн. 2: Реестр русских предложных единиц А–В (объективная грамматика) / Под общ. ред. М.В. Всеволодовой. М.: УРСС, 2018	230
<i>Козлик И.В.</i> Рецензия на кн.: Фризман Л. В кругах литера- туроведов. Мемуарные очерки. 2-е изд., испр. и доп. М.; СПб: Нестор-История, 2017	236
<i>Новикова Н.К.</i> Рецензия на кн.: Стюарт Д. Поэтическая форма в 1820–1830-е гг. Эпоха сомнения. London: Palgrave Macmillan, 2018	243

Научная жизнь

<i>Старостина Е.Ю.</i> Круглый стол «Скрытые смыслы или грамматика нереального — 2» (филологический факультет МГУ, 14 декабря 2018 г.)	247
<i>Фуфаева И.В.</i> XV Международная конференция «Вежливость и “ан- тивежливость” в языке и коммуникации»	252

CONTENTS

Articles

<i>Kukushkina O., Remneva M.</i> Problems of Modern Russian Linguistics: Proceedings of the 6th International Congress of Researchers of the Russian Language	9
<i>Solntseva N.</i> The Word in the Views of Jacob Böhme and Nikolay Klyuev ..	22
<i>Savchenko A., Khmelevskiy M.</i> Sociolinguistic Analysis of the Kievan Conglomerate of Dialects	37
<i>Belov A., Magnitskaya N.</i> Revisiting the Vendrye's Law: The Words with -ΕΙΟϚ/-ΕΙΟν	50
<i>Tresorukova I.</i> Anthroponyms in the Phraseology of Modern Greek: A House without Yanis Does Not Have Luck	65
<i>Tereshko E.</i> Associative Solidity of Zoonyms and Stereotypes	79
<i>Cherepanova O.</i> Acoustic Contrastive Analysis as a Linguistic Tool for CAPT-systems (based on the material of Russian and German vowels)	92
<i>Dovgy O.</i> Irony in A. Cantemir's Satires	106
<i>Fedotov A.</i> Between the Newspaper and the Magazine: The Music and Theatre Herald as a Theatre Periodical	121
<i>Kesharpu E.</i> Upton Sinclair's Writing and Publishing Strategies	131
<i>Ian Shen</i> Inaction and Silence as Eastern Ideas in D. Kharms' works	139
<i>Makartetskaya Y.</i> The Motive of Death in Imaginary Portraits by Walter Pater	151
<i>Yuqing Shi</i> The Types of Relationships between Adults and Children in Victor Dragunsky's <i>The Stories of Denis</i>	159
<i>Khlebus M.</i> The Category of Word in <i>Pismovnik</i> by M. Shishkin and <i>Aviator</i> by E. Vodolazkin	167

500th Anniversary of the Arrival of Maksim Grek in Muscovy

<i>Kuzminova E., Pentkovskaja T.</i> Grammar Prescriptions and Their Implementation in the Church Slavonic Book-learning of the Second Half of the 17th Century	175
<i>Verner I.</i> The Greek Triodion of Metropolitan Photius (1408) — Church Slavonic Lenten Triodion (1525): Linguotextology of Maximus the Greek's Revision	189
<i>Garzaniti M.</i> Glosses of Maksim Grek's Miscellany in the National Library of France: Between Lexicography and Exegesis	202

From Archives

<i>Danilevskaya (Stepina) M.</i> Grand Duke Konstantin Romanov and Yakov Polonsky on Religious Feelings in Art: (From the Poets' Correspondence) ..	213
<i>Poletaeva E.</i> The Moscow Time Literary Club	220

Book Reviews

<i>Myaksheva O.</i> Book Review: M.V. Vsevolodova, Vinogradova E.N., Chaplygina T.E. Russian Prepositions and Means of Prepositional Type. Materials for the Functional and Grammatical	
---	--

Description of Real Use. Book 2: Register of Russian Prepositional Units A–B (Objective Grammar)/Under the general editorship of M.V. Vsevolodova. Moscow: URSS, 2018	230
<i>Kozlyk I.</i> Book Review: <i>Frizman L.</i> In Literary Circles. Memoir Essays. 2 ed., rev. and complemented.M.; SPb.: Nestor-History, 2017	236
<i>Novikova N.</i> Book Review: <i>Stewart D.</i> The Form of Poetry in the 1820s and 1830s. A Period of Doubt. London: Palgrave Macmillan, 2018	243

Scientific Life

<i>Starostina E.</i> Hidden Overtones, or Grammar of Unreal — 2 (about the workshop at the Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University, December 14, 2018)	247
<i>Fufaeva I.</i> XV International Conference on Politeness and Anti- Politeness in Language and Communication	252

СТАТЬИ

О.В. Кукушкина, М.Л. Ремнёва

ПРОБЛЕМЫ И ЗАДАЧИ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ (по итогам работы VI Международного конгресса исследователей русского языка)

*Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В статье рассказывается об основных выводах, которые можно сделать о состоянии и задачах современной науки о русском языке на основе анализа работы VI Международного конгресса русистов (Москва, МГУ, 20–23 марта 2019 г.). В ней приводится список тем и направлений, которые были отобраны организаторами Конгресса в качестве приоритетных для русистики. Отмечается, что при составлении этого списка, предложенного участникам Конгресса, ставилась задача охватить все основные направления исследований и при этом выделить в каждом из них самые актуальные и имеющие несомненную практическую и общественную значимость аспекты. На основе анализа состава и содержания присланных заявок авторы статьи делают некоторые выводы об общем состоянии современной русистики и о тех научных проблемах, которым в ней уделяется недостаточно внимания. В статье также отражены результаты еще одной важной стороны работы Конгресса — дискуссионной. С этой целью анализируются те вопросы, которые особенно активно обсуждались участниками в ходе заседаний секций. К ним в первую очередь относятся факторы, понижающие качество преподавания русского языка и уровень функциональной грамотности общества; сужение функций русского языка как языка науки в результате использования неадекватных наукометрических критериев; необходимость расширения паспорта научной специальности и приведение его в соответствие с современными направлениями русистских исследований, а также ряд других вопросов. В заключение в статье приводятся итоговые решения и рекомендации участников Конгресса. Они дают представление о первоочередных проблемах и задачах, которые стоят не только перед исследователями русского языка, но и перед всем обществом.

Кукушкина Ольга Владимировна — доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: ovkukush@mail.ru).

Ремнёва Марина Леонтьевна — доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, президент филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: ruslang@philol.msu.ru).

Ключевые слова: исследование русского языка; нерешенные задачи; основные проблемы; рекомендации.

Olga Kukushkina, Marina Remneva

**PROBLEMS OF MODERN RUSSIAN LINGUISTICS:
PROCEEDINGS OF THE 6TH INTERNATIONAL CONGRESS
OF RESEARCHERS OF THE RUSSIAN LANGUAGE**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The paper discusses the work of the VI International Congress of Russian Language Researchers (Moscow, Lomonosov Moscow State University, March 20–23, 2019). It provides a list of priority topics and areas that were selected by Congress organizers. These include factors that affect the quality of Russian language teaching and the level of functional literacy of society; malfunctioning of the Russian language as a language of science due to inadequate scientometric criteria; and the need to expand the passport of the scientific specialty and bring it in line with modern trends in Russian studies. The paper presents an overview of commitments made by the Congress.

Key words: study of Russian language; challenges; recommendations.

About the authors: *Olga Kukushkina* — Prof. Dr. (Philology), Department of Russian Language, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: ovkukush@mail.ru); *Marina Remneva* — Prof. Dr. (Philology), Chair of the Department of Russian Language, Faculty of Philology, President of the Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: russlang@philol.msu.ru).

Н.М. Солнцева

СЛОВО В ВОЗЗРЕНИЯХ Я. БЁМЕ И Н. КЛЮЕВА

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, 1

Осмысление Н. Клюевым слова как онтологического феномена соответствует религиозной интерпретации слова и звука в «Авроре» Я. Бёме — сочинении, хорошо известном поэту. Идеи Бёме допустимо рассматривать как источники образов в поэзии Клюева. Философия слова в воззрениях того и другого соотносится с пониманием мессианского предназначения их таланта. Оба считают себя избранными. Задача Бёме — бороться с дьяволом, рассказать непосвященным о сути Бога и творения. Задача Клюева — совершенствование и преображение мира по замыслу Бога. Но оба осознают и свою ограниченность в постижении тайны Бога. Оба ироничны по отношению к интеллектуальной элите, пытающейся понять Создателя через науку и логику. Особый статус придается народному языку. Оба сакрализуют слово. Бёме понимает звук как одно из качеств силы Бога. Согласно его лингвофилософии, через слово рождается Святая Троица. Клюев выражает свою философию языка в «Белой Индии» и ряде других текстов: слово — ретранслятор силы Бога, оно изменяет мир, звук выстраивает миропорядок, что отмечено А. Белым («Жезл Аарона») при анализе фонетики стихотворения «Оттого в глазах моих просинь...». Оба считают, что лишенное мысли и метафизического смысла слово бесплодно. Теология языка Бёме и Клюева выражена в ассоциативной образности. Центральная метафора бытия в их текстах — дерево; очевидно сходство мотивов и деталей. Стиль Клюева гетерогенный. В лексике и интонации его стихов кантиленность сочетается с авангардистской экспрессией, многочисленные новые метафоры — с ясностью первичных смыслов, что отвечает отличным друг от друга стилевым манерам протопопы Аввакума и царя Давида — его авторитетам в эстетике слова. Стиль Бёме в целом гомогенный, автор «Авроры» часто использует повторы и сравнения. Оба стремятся быть понятыми современниками, выполнить свою миссию. Вместе с тем густота тропов в поэзии Клюева требует филологической подготовки, глубина мыслей Бёме — опыта в философии.

Ключевые слова: Алексеев-Аскольдов; Арцыбашев; Андрей Белый; Бог; дерево; звук; метафора; мистика; салиттер; слово; Толстой; фонетика; язык.

Солнцева Наталья Михайловна — доктор филологических наук, профессор кафедры истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: natashasolnceva@yandex.ru).

**THE WORD IN THE VIEWS OF JACOB BÖHME
AND NIKOLAY KLYUEV**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

N. Klyuev's conception of the word as an ontological phenomenon corresponds to the religious interpretation of the word and sound in *Aurora* by J. Böhme, which Klyuev knew very well. The ideas of Böhme can be regarded as sources of imagery in Klyuev's poetry. The philosophy of the word in the views of both is related to the comprehension of the messianic purpose of their talents. Both consider themselves selected by Heaven as agents. Böhme's mission is to fight the devil, to tell the uninitiated about the essence of God and His creation. Klyuev's mission is to improve and transform the world according to God's plan. But both are aware of their limitations in understanding the mystery of God. Both ironize over the intellectual elite that is trying to understand the Creator through science and logic. Both give a special status to the national language. Both sacralize the word. Böhme comprehends the sound as a manifestation of the power of God; according to his philosophy of language, the Holy Trinity is a product of the word. Klyuev expresses his philosophy of language in *White India* and some other texts: the word is the repeater of the power of God, it changes the world, the sound builds the world order, notes Andrei Bely in *Aaron's Rod* when analyzing the phonetics of the poem "That's why in my eyes..." Both believe that the word is devoid of thought and a metaphysical meaning is fruitless. The theology of Böhme and Klyuev is expressed in associative imagery. The central metaphor in their texts is the tree, hence similarity of motives and details. Klyuev's style is heterogeneous. The vocabulary and intonations of his poems show that cantilism goes along with avant-garde expression, new metaphors retain the clarity of primary meanings,

as is the case in Protopop Avvakum's and King David's stylistic manners, different from each other. Böhme's style is generally homogeneous; he often uses repetitions and comparisons. Both seek understanding and want to fulfill their missions. Understanding the density of tropes in Klyuev's poetry requires special training in philology, understanding the depth of Böhme's thoughts requires special knowledge of philosophy.

Key words: Alekseev-Askoldov; Artsybashev; Andrei Bely; God; wood; sound; metaphor; mysticism; salitter; word; Tolstoy; phonetics; language.

About the author: *Natalia Solntseva* — Prof. Dr., Department of the History of Contemporary Russian Literature and Modern Literary Process, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: natashasolntseva@yandex.ru).

А.В. Савченко, М.С. Хмелевский

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ОБЗОР СОВРЕМЕННОГО КИЕВСКОГО ДИАЛЕКТНОГО КОНГЛОМЕРАТА¹

*Государственный университет Чжэнчжи, г. Тайбэй, Тайвань
№ 64, Сек. 2, ул. Чжинан, 116, Вэньшань, Тайбэй, Тайвань*

*Санкт-Петербургский государственный университет,
Россия, 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., 11*

Современная языковая ситуация киевской конгломерации, которая складывалась на протяжении нескольких веков, представляет собой уникальный материал для лингвистического описания и изучения как особого феномена, во многом отличного от аналогичных примеров в славянском мире (в частности, городские интердиалекты Львова, Праги, Брно, Загреба, Сараева, Любляны).

Киевское русскоязычие наряду с русско-украинским билингвизмом, а также переключение языковых кодов, маркированность их социальной престижности, различные формы проявления суржика (т.е. смешение русского и украинского языков), социолингвистическая функция русского просторечия в обиходно-разговорном дискурсе — все это составляет специфику киевского городского интердиалекта, представляющего собой совокупность идиомов.

Настоящая статья посвящена анализу и типологизации использования жителями Киева основных языковых кодов в зависимости от характера определенных коммуникативных ситуаций и социального статуса носителей данных кодов, что также обусловлено такими явлениями, как языковая интерференция, русско-украинский билингвизм и языковая конвергенция вследствие смешения двух близкородственных языков.

В статье также рассматривается языковая поликодовость современного киевского городского конгломерата с конкретными показательными примерами из живой непринужденной речи жителей столицы Украины. Особый акцент делается на способах функционирования русского языка

Савченко Александр Викторович — кандидат филологических наук, ассистент-профессор Государственного университета Чжэнчжи (Тайвань) (e-mail: savchenko75@mail.ru).

Хмелевский Михаил Сергеевич — кандидат филологических наук, доцент кафедры славянской филологии филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета (e-mail: chmelevskij@mail.ru).

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований. Проект «Проведение социолингвистических исследований городского диалекта Киева: языковая многокодовость и киевское русскоязычие на фоне русско-украинского билингвизма» (№ 19-012-00613 А).

как основной форме киевского просторечия с учетом социолингвистического и коммуникативного факторов. Наши наблюдения основываются на эмпирическом материале, собранном в ходе полевых исследований киевского городского диалекта (2018). Зафиксированный материал позволяет максимально объективно и системно описать специфические особенности функционирования русского языка в речи киевлян, равно как и структурно представить актуальную языковую ситуацию трехмиллионной киевской агломерации. В результате проведенного нами исследования было выделено 10 основных языковых кодов, совокупность которых и составляет современный киевский городской диалект.

Ключевые слова: украинский язык; русский язык; суржик; русско-украинский билингвизм; межславянская интерференция, языковая конвергенция.

Aleksandr Savchenko, Mikhail Khmelevskiy

SOCIOLINGUISTIC ANALYSIS OF THE KIEVAN CONGLOMERATE OF DIALECTS

The current linguistic situation of the Kievan conglomeration of dialects, which has evolved over the course of several centuries, is a unique subject for linguistic description and study, differing substantially from analogous examples elsewhere in the Slavic world, particularly within the urban dialects of Lviv, Prague, Zagreb, Sarajevo, and Ljubljana. The Russian speech of Kievans along with Russian-Ukrainian bilingualism, the switching of language codes, the marking of their social prestige, the various forms of the manifestation of Surzhyk, linguistic and sociolinguistic function of Russian colloquialisms in everyday speech of Kievans constitute unique traits of the urban dialect. This study discusses how Kievans use language codes in communicative situations that depend on the social status of the carriers of certain codes, the character of communicative situations, and the type of a language code being used by people involved in conversation. This kind of a phenomenon is a form of linguistic interference within the mixing of two closely related languages. Discussing multicodality of the present-day Kievan

urban dialect, this article offers a wealth of examples of how Kiev residents speak today. Special emphasis is laid on the role of the Russian language as a foundation for creating Kievan colloquialisms.). The data acquired in July and August of 2018 enable us to structurally present the actual language situation of the multi-million Kievan population and to describe how Russian is functioning in the speech of Kievans. Ten basic language codes have been identified, as well as the reasons for code switching. Their social status was established.

Key words: Ukrainian; Russian; Surzhyk; Russian-Ukrainian bilingualism; urban dialect; language code; Ukrainian language situation; language assimilation; inter-Slavic interference.

About the authors: *Aleksandr Savchenko* — PhD in Philology, Associate Professor, National Chengchi University, Taiwan (e-mail: savchenko75@mail.ru); *Mikhail Khmelevskiy* — PhD in Philology, Associate Professor, Saint-Petersburg State University (e-mail: chmelevskij@mail.ru).

А.М. Белов, Н.Н. Магницкая

**СНОВА О «ЗАКОНЕ ВАНДРИЕСА»:
ИМЕНА НА -ΕΙΟΣ/-ΕΙΟΝ**

*Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», 119991,
Москва, Ленинские горы, 1*

*Федеральное государственное бюджетное учреждение науки «Институт
языкознания РАН», 125009, Москва,
Б. Кисловский пер. д. 1 стр. 1*

Статья продолжает исследования по проблематике «закона Вандриеса» (далее — ЗВс) в древнегреческом, начало которым было положено в работе [Белов, 2011], где в терминах акцентных парадигм, в частности, *ближней и дальней баритонезы*, были рассмотрены существительные на -σιος. В настоящей работе представлен анализ существительных на -ειος, -ειον, выполненный по той же методике. Анализ нового материала показывает, что слова на -ειος, -ειον еще больше подтверждают правоту теоретических положений, высказанных в [Белов, 2011; 2015: 241–249, 395–402]: переход от ближней баритонезы к дальней совершается не под влиянием ЗВс, а по более общим принципам рецессии древнегреческого ударения. При этом в объяснении нуждается не факт самой рецессии, а факт удержания ближней баритонезы посредством морфосемантических свойств греческих акцентных парадигм.

Ключевые слова: древнегреческое ударение; акцентология; закон Вандриеса; акцентные парадигмы.

Alexius Belov, Natalia Magnitskaya

**REVISITING THE VENDRYE'S LAW:
THE WORDS WITH -ΕΙΟΣ/-ΕΙΟΝ**

*Lomonosov Moscow State University,
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

*Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences,
1–1, Bol. Kislovsky per., Moscow, 125009*

The paper continues the research [Belov, 2011] on the Vendrye's law in Greek, which discusses nouns and adjectives ending in -αιος. Using the terms *accent paradigms* and *longer* and *shorter* barytonese, this paper discusses a new corpus of words ending in -ειος, -ειον. An analysis shows that new data supports the basic theoretic conclusions of the previous work: the shift from shorter to longer barytonese happens not according to the Vendrye's law, but according to more common principles of accent recession. The retention of accent is attributed to morphosemantic characteristics of Greek accent types.

Key words: ancient Greek accent; accentology; Vendrye's law; accent paradigms.

About the authors: *Alexius Belov* — Prof. Dr., Department of General and Historical Linguistics, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: indogermanica@yandex.ru); *Natalia Magnitskaya* — PhD in Physics (e-mail: magnitskayann@gmail.com).

И.В. Тресорукова

**АНТРОПОНИМИЯ ГРЕЧЕСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ:
ΣΠΙΤΙ ΧΩΡΙΣ ΓΙΑΝΝΗ ΠΡΟΚΟΠΗ ΔΕΝ ΚΑΝΕΙ¹**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1, Россия*

В свете малоизученности проблемы актуализации антропонимов в греческой фразеологии представляется актуальным рассмотреть, как функционирует во фразеологических конструкциях имя собственное (ИС) *Γιάννης*, одно из самых распространенных в греческом языке. Данное ИС относится к собственно антропонимам, в которых отображаются этнопсихологические особенности носителя языка.

При анализе антропонима *Γιάννης* выявляются его денотативные, референтные и сигнификативные признаки, составляющие его ядро, а в результате анализа материала из корпусов текстов греческого языка, толковых и тематических словарей, содержащих фразеологические единицы (ФЕ) греческого языка, вычленено 58 случаев уникального употребления данного антропонима во ФЕ, где отмечаются варианты имени: *Γιάννης/Γάννος/Γιαννάκης*, которые принимаются нами как единое ИС в различных формах. Среди скомпонованной группы ФЕ выделяются три категории фразеологизмов: идиомы, синтаксические фразеологизмы и паремии. Наибольшее количество приходится на долю идиом (среди которых, главным образом, присутствуют речевые формулы), затем следуют паремии и синтаксические фразеологизмы.

В статье семантика антропонима рассматривается как феномен с полевой устроенностью, анализируется его ядро и периферия, состоящая из эмотивно-оценочного, коммуникативно-ситуативного и культурно-исторического признаков антропонима. В результате подробного разбора ИС в составе ФЕ отмечается, что при анализе сферы эмотивно-оценочных признаков больше всего ФЕ описывают такую черту характера человека, как глупость, затем следуют ФЕ, обозначающие сходство, эгоизм, лень, целеустремленность и утрату способности логично рассуждать. **Коммуникативно-ситуативные признаки периферии поля антропонима содержатся в ФЕ, используемых для обозначения реакции при акте коммуникации: пренебрежения,**

Тресорукова Ирина Витальевна — кандидат филологических наук, доцент кафедры византийской и новогреческой филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: itresir@mail.ru).

¹ В заглавие статьи вынесена греческая поговорка, которая буквально переводится как «Дом без Яниса не будет развиваться» и употребляется для обозначения важности некоего человека или события для успеха всего дела.

похвалы, одобрения, положительной или отрицательно оценки происходящего и пр. Культурно-исторический признак периферии поля данного антропонима содержится в ФЕ, тесно связанных с православными и культурными традициями греческого народа. Все ранее сказанное позволяет сделать вывод, что данный антропоним в полной мере отражает национально-культурные особенности греческого народа и специфику национального самосознания, что говорит о включенности данного антропонима в общую фразеологическую картину мира носителя греческого языка, которая, в свою очередь, демонстрирует все своеобразие греческой языковой картины мира.

Ключевые слова: антропоним; фразеология; семантика онима; греческий язык.

**ANTHROPONYMS IN THE PHRASEOLOGY
OF MODERN GREEK: A HOUSE
WITHOUT YANIS DOES NOT HAVE LUCK**

*Lomonosov Moscow State University,
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The connotative nature of proper names, or *anthroponyms*, in Greek phraseology is still understudied. Even less studied are proper names in phraseological units (PUs). Proper names known as *onyms* are words that cannot have a denotative meaning, for they have an onomastic meaning with its own connotations. *Onyms* include anthroponyms, which are sub-divided into anthroponyms proper, mythonyms, historionyms, biblionyms, and ad hoc words. This article discusses one of the most prominent anthroponyms in Greek phraseology, the proper name *Yanis*. Studying denotative, significative, and connotative components in the semantics of this anthroponym as part of PUs shows that it means ‘stupid’, ‘selfish’, ‘indolent’, ‘deliberate’, and ‘unable to develop his ideas rationally’. In a communicative act, Yanis-containing PUs are used to express disregard, praise,

approval, and positive or negative evaluation of a situation. In addition, the cultural and historical contexts included in the semantic periphery of *Yanis* as part of PUs are closely associated with cultural and religious traditions of the Greek. Lastly, *Yanis as part of* PUs provides insights into the Greek national consciousness, it creates a phraseological image of the native speaker of Greek, demonstrating how unique is the language picture of the Greek world.

Key words: phraseology; onyms; anthroponyms; Greek language; world's linguistic picture.

About the author: *Irina Tresorukova* — PhD, Associate Professor, Department of Byzantine and Modern Greek Philology, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: itresir@mail.ru).

Е.В. Терешко

АССОЦИАТИВНАЯ ПЛОТНОСТЬ ЗООНИМОВ И СТЕРЕОТИПЫ В НИДЕРЛАНДСКОМ ЯЗЫКЕ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» 199034, Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 11

Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», 119991, Москва, Ленинские горы, 1

Данная статья, написанная в русле когнитивной лингвистики, отражает результаты лингвистического эксперимента, проведенного в 2017 г. и имевшего своей целью выявление стереотипных признаков животных в нидерландском языке. Анализ полученных данных позволил выделить параметр определенности стереотипа в сознании носителей языка, который предлагается назвать ассоциативной плотностью.

В первом разделе дается определение понятию стереотип с опорой на работы польских лингвистов во главе с Е. Бартминьским, заимствовавших этот термин из области психологии и социологии и давших ему новое звучание в рамках когнитивистики. Проводится граница между понятиями стереотипа и концепта, а также рассматривается соотношение в когнитивной лингвистике таких терминов, как концепт, стереотип, прототип и идеализированная когнитивная модель (ICM). Во втором разделе кратко описывается проведенный ассоциативный эксперимент, состоявший из двух частей: первая часть («раздел свободных ассоциаций») представляет собой направленный ассоциативный эксперимент; во второй части («фразеологическом разделе») участникам эксперимента было предложено дополнить устойчивые сравнения, в которых составители анкеты опустили прилагательное. В третьем пункте вводится понятие ассоциативной плотности. Даются примеры стереотипных признаков зоонимов *aap* ‘обезьяна’ и *hond* ‘собака’, которые были предложены респондентам в обеих частях эксперимента. Приводятся примеры четко очерченных стереотипных образов животных и их доминантных признаков.

Ключевые слова: стереотип; ассоциативный эксперимент; фразеология; когнитивная лингвистика; ассоциативная плотность; концепт.

Терешко Екатерина Владимировна — соискатель ученой степени кандидата филологических наук при Санкт-Петербургском государственном университете; преподаватель кафедры германской и кельтской филологии МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: katja.tereshko@yandex.ru).

ASSOCIATIVE SOLIDITY OF ZOONYMS AND STEREOTYPES

Saint-Petersburg State University

11 Universitetskaja nab., Saint-Petersburg, 199034

Lomonosov Moscow State University,

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

This article is written in the framework of cognitive linguistics. We have used a theoretical base of Polish ethnolinguistic studies on stereotypes. In the first chapter the term ‘stereotype’ is separated from other terms used in cognitive linguistics such as concept, prototype, and idealized cognitive model (ICM). The second chapter describes an experiment. 235 respondents had to fill in an online form where they were asked to give their associations on the zoonymes that they got as stimulus. The experiment had two parts. In the first part of the directed associations experiment the respondents saw just a zoonym on the screen as stimulus and were asked to give an adjective as a reaction. The second part, phraseological, involved phraseology in the form of sustainable comparisons such as *zo bang al seen haas* ‘be afraid like a hare’. The adjectives in the comparisons were absent and the respondents were asked to make the phraseological units complete by adding the right adjective. The comparisons were taken from dictionaries of Dutch idioms. The third chapter explains the term ‘associative solidity.’ The point is different animals received different reactions, which is to suggest that some associations are more solid than others: the more variants, the less solid is a stereotype.

Key words: stereotype; cognitive linguistics; phraseology; directed associations experiment; associative solidity; concepts.

About the author: *Ekaterina Tereshko* — PhD Student, Saint Petersburg State University, Teaching Fellow, Department of German and Celtic Philology, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University.

О.Д. Черепанова

**АКУСТИЧЕСКИЙ КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ
КАК ИНСТРУМЕНТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО
ОБЕСПЕЧЕНИЯ ФОНЕТИЧЕСКИХ ТРЕНАЖЕРОВ
(на материале гласных русского и немецкого языков)**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Как показывают многочисленные исследования, средства *локализации* произносительных ошибок на уровне фонем могут существенно повысить эффективность современных фонетических тренажеров. Для создания таких средств важна, в том числе, лингвистическая информация о родном языке пользователя. Согласно положениям контрастивного анализа, сравнение фонетических систем родного (L1) и изучаемого (L2) языков позволяет предсказать интерференционные произносительные ошибки, которые носители L1 с наибольшей вероятностью будут допускать в L2. Чаще всего контрастивный анализ звуковых систем двух языков производится на основе *артикуляционных и/или фонетических* признаков фонем. В настоящей работе рассматривается метод *акустического* контрастивного анализа на материале подсистемы гласных русского и немецкого языков. Анализ производился на основе значений частот первых двух формант гласных. В результате было выделено три типа потенциальных ошибок, которые носители русского языка с наибольшей вероятностью будут допускать при произнесении гласных в немецкой речи: 1) отсутствие противопоставления кратких и долгих гласных; 2) замена немецких монофтонгов [u], [o] акустически близкими русскими гласными; 3) произносительные ошибки на гласных [ʏ] — [y:] и [œ] — [ø:]. Для эмпирического подтверждения частоты встречаемости предсказанных ошибок был произведен акустический и экспертный анализ немецкой речи носителей русского языка с разной степенью владения немецким языком. Акустический анализ показал, что все три типа произносительных ошибок допускаются русскоязычными дикторами. Согласно результатам экспертного анализа, сильнее всего на степень выраженности произносительного акцента влияют ошибки типа 3. Полученные данные могут быть использованы в фонетических тренажерах не только для обеспечения функции локализации ошибок, но и для улучшения модуля обратной связи с пользователем.

Черепанова Ольга Дмитриевна — аспирант кафедры теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: cherepanova.od@gmail.com).

Ключевые слова: акустика; контрастивный анализ; фонетические тренажеры; русский язык; немецкий язык.

Olga Cherepanova

**ACOUSTIC CONTRASTIVE ANALYSIS AS A LINGUISTIC TOOL
FOR CAPT-SYSTEMS (BASED ON THE MATERIAL
OF RUSSIAN AND GERMAN VOWELS)**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

Research shows that one of the key features that can improve the effectiveness of CAPT-systems is error localization at the level of phonemes. Linguistic information about the user's native language can facilitate this task. Provisions of contrastive analysis state that by comparing the phonetic systems of L1 and L2 we can predict interferential pronunciation errors most typical for L1 speakers in their L2 speech. Contrastive analysis is usually based on *articulation* and/or *phonetic* features of phonemes. In this paper, we discuss the method of *acoustic* contrast analysis on the material of Russian and German vowel subsystems. The analysis is based on F1 and F2 frequencies. As a result, we predicted three types of errors that native Russian speakers are most likely to make in vowels in their German speech: 1) lack of opposition between short and long vowels; 2) replacement of German monophthongs [u], [o] by acoustically close Russian vowels; 3) pronunciation errors on vowels [ʏ] — [y:] and [œ] — [ø:]. So as to confirm empirically the occurrence of these predicted errors, we analyzed German speech of native Russian speakers. Its acoustic analysis showed that all three types of pronunciation errors are regularly made by Russian speakers. The analysis showed that type 3 errors are perceived as having the strongest effect on speech accent. The obtained data can be used in CAPT-systems to improve error localization at the level of phonemes and the user feedback module.

Key words: acoustics; contrastive analysis; CAPT-systems; Russian; German.

About the author: *Olga Cherepanova* — PhD Student, Department of Theoretical and Applied Linguistics, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: cherepanova.od@gmail.com).

О.Л. Довгий

ИРОНИЯ В САТИРАХ А.Д. КАНТЕМИРА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Статья является продолжением серии публикаций автора о поэтике сатир А.Д. Кантемира и посвящена микрофилологическому анализу механизма создания иронического модуса — главного в сатирах. Основным средством создания иронического эффекта является сравнение, постоянно балансирующее между режимом литоты и режимом гиперболы. Особое внимание уделяется приему «превзойденного образца» — когда заведомо низкий персонаж «посрамляет» античного бога или признанного мастера в его сфере. Режим иронического тождества также входит в риторический арсенал Кантемира. В статье подробно рассматривается топика иронических сравнений, материал для которых привлекается из различных разделов универсального фонда готового слова: античной мифологии, европейской и русской истории, культуры, быта, профессиональных кодов и т.д. На создание иронического тона работают все уровни текста — синтаксис, семантика, грамматика, фонетика, рифма. Кантемир широко использует композиционные средства, контрастное соположение уровней RES/VERBA, различных кодов (мифологических, бестиарных, гастрономических, телесных, профессиональных и т.д.), создающих нарочитое нарушение иерархии и вызывающих смех. В ходе анализа выявляются две основные функции мифологического кода в сатирах: просветительская и поставляющая материал для иронических сравнений. Ирония Кантемира не знает закрытых областей; авторская самоирония — органическая черта сатир. Особенно ярко авторская ирония Кантемира проявляется в поэтологической сфере: при описании писательского труда во всех деталях. Система риторических средств, способствующих созданию риторического тона, присутствующая в сатирах, универсальна и оказалась широко востребована последующей русской поэзией.

Ключевые слова: А.Д. Кантемир; сатиры; поэтика; микрофилологический подход; ирония; топика; грамматика; фонетика; режим литоты; режим гиперболы; самоирония.

IRONY IN A. CANTEMIR'S SATIRES

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

This paper is a microphilological study of the poetics of A. Cantemir's satires. It discusses schemes of creating the ironic mode, the principal mode is the satires. An ironic effect is created through a comparison that constantly balances between the regime of litotes and the regime of hyperbole. Special attention is paid to a device that can be called 'overshadowing the ideal', when a lowly character is bringing disgrace on an ancient god or a recognized master. Cantemir's rhetorical arsenal also includes the regime of ironical identity. The article minutely discusses ironic comparisons, the material for which is drawn from various sections of the universal fund of the ready-made word: ancient mythology; European and Russian history; culture; everyday life; and professional codes. The ironic tone is created at the levels of syntax, semantics, grammar, and phonetics. Cantemir makes extensive use of compositional means, contrasting the combination of RES/VERBA levels, various codes, including mythological, bestiary, gastronomic, corporal, and professional, creating a deliberate violation of the hierarchy and causing laughter. Research has revealed two major functions of the mythological code in satires: enlightening and supplying material for ironic comparisons. Irony of Cantemir boundless; authorial self-irony is an organic feature of his satires. Especially bright Cantemir's irony is in describing the writer's work in detail. The system of rhetorical means that contribute to the creation of ironic tone in satires is universal and has been highly demanded by forthcoming Russian poetry.

Key words: A. Cantemir; satire; microphilological approach; irony; similes; litotes regime; hyperbole regime; topic; grammar; phonetics; self-irony; poetics.

About the author: *Olga Dovgy* — Prof. Dr. (Philology), Senior Researcher, Department of Literary and Art Criticism, Faculty of Journalism, Lomonosov Moscow State University; Associate Professor, Department of the History of Russian Classical Literature, Russian State University for the Humanities (e-mail: olga-dovgy@yandex.ru).

А.С. Федотов

**МЕЖДУ ГАЗЕТОЙ И ЖУРНАЛОМ:
«МУЗЫКАЛЬНЫЙ И ТЕАТРАЛЬНЫЙ ВЕСТНИК»
В РЯДУ ДРУГИХ ТЕАТРАЛЬНЫХ ИЗДАНИЙ¹**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, 1

Дается общая характеристика журнала «Музыкальный и театральный вестник», выходившего в Санкт-Петербурге в 1856—1860 гг. Перечислены основные рубрики, постоянные сотрудники, отмечены наиболее заметные материалы, охарактеризована стратегия редактора М.Я. Раппапорта, кратко описаны обстоятельства закрытия журнала. Автор защищает идею, согласно которой в основе стратегии издателя специального театрального периодического органа лежит стремление к адекватности издания самому ритму театральной жизни. Этот ритм по определению более высокий, чем в литературе, отчасти из-за специфики театрального спектакля в эпоху до возникновения технических средств его фиксации, отчасти из-за исключительно текучего репертуара столичных императорских театров в середине XIX в. В качестве гипотезы предлагается идея, что формат «Музыкальный и театральный вестник» мог позанимствовать у просуществовавшей всего три месяца газеты «Театральная летопись», издание которой предприняли в 1845 г. А.А. Григорьев и В.С. Межевич. «Музыкальный и театральный вестник» был призван не просто занять нишу «Пантеона», отказавшегося от специально театрального статуса и ставшего общелитературным журналом, но и предложить русской публике принципиально новый издательский продукт, качественнее обслуживающий читателя-театрала.

Ключевые слова: история русской журналистики; театральная периодика; «Музыкальный и театральный вестник»; М.Я. Раппапорт; В.Я. Стоюнин; А.Н. Серов.

Andrey Fedotov

**BETWEEN THE NEWSPAPER AND THE MAGAZINE:
THE MUSIC AND THEATRE HERALD AS A THEATRE
PERIODICAL**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The paper gives the general characteristics of the “Music and Theatre Herald” magazine that was published in St. Petersburg in 1856–1860. The main publications and the permanent contributors are listed. The author shortly analyzes the most notable materials and the strategy of the editor Mavrikiy Rappaport in general. The circumstances of the magazine’s closure are also described. The author defends the idea that the strategy of the publisher of a special theatrical periodical is based on the desire for the adequacy of the magazine format to the

rhythm of theatrical life. This rhythm is by definition higher than in literature, partly because of the specifics of the theatrical performance in the era preceding the invention of technical means of its fixation, partly because of the extremely fluid repertoire of the Imperial theaters in Moscow and St. Petersburg in the middle of the 19th century. It is hypothetically stated that the *The Music and Theatre Herald* could have borrowed its format from the *Theatre Chronicle*, the newspaper that was opened in 1845 by Apollon Grigoryev and Vasily Mezhevich but managed to hold out only for three months. *The Music and Theatre Herald* thus was intended not only to occupy a niche of *The Pantheon* that had lost its specifically theatrical status and became a general literary magazine in the 1850s but also to offer the Russian public a fundamentally new publishing product which would better serve the theatregoers.

Key words: history of Russian journalism; theatrical periodicals; *The Music and Theatre Herald*; Mavrikiy Rappaport; Vladimir Stoyunin; Alexander Serov.

About the author: *Andrey Fedotov* — PhD, Teaching Fellow, Department of the History of Russian Literature, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: anfed86@icloud.com).

Е.В. Кешарпу

ПИСАТЕЛЬСКИЕ И ИЗДАТЕЛЬСКИЕ СТРАТЕГИИ Э. СИНКЛЕРА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Американский писатель-социалист Эптон Синклер много писал о проблеме тяжелого положения писателя на литературном рынке, о продажности редакторов издательств и прессы, критиковал денежные отношения в сфере литературы. Позиционируя себя как писателя-бессребреника, социалиста, «разгребателя грязи», противостоящего капиталистическому флангу газет и издательств США начала XX в., Синклер добился всемирной известности и популярности и вместе с тем вызвал гнев законодателей литературной моды Америки (Г.Л. Менкен, В.В. Брукс), критиковавших писателя за социалистический фанатизм и публицистический стиль. Статья посвящена анализу нетривиальных писательских и издательских стратегий Синклера, которые позволили ему быть успешным на литературном рынке вопреки критике современников и многочисленным экономическим взлетам и падениям, с которыми был сопряжен путь писателя. Материалом для исследования служат письма и мемуары Синклера, публикации в прессе (отзывы и рецензии на его произведения). В писательской карьере Синклера ключевую роль сыграли несколько факторов: он не ограничивался литературным вымыслом, выигрышно сочетая элементы художественного и нефикционального письма, писал на самые разнообразные темы, заводил дружбу с мировыми знаменитостями (Г. Уэллс, Б. Шоу, Махатма Ганди, Ч. Чаплин, А. Эйнштейн и др.), активно печатался в социалистических журналах, сам издавал свои книги, продавал их по мизерным ценам или рассылал бесплатно, имел собственный независимый журнал. При этом Эптон Синклер и играл против правил литературного рынка, и порой действовал по его законам.

Ключевые слова: Эптон Синклер; экономика литературы; литературный рынок; писательские стратегии; история литературы США.

Ekaterina Kesharpu

UPTON SINCLAIR'S WRITING AND PUBLISHING STRATEGIES

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

American writer and socialist Upton Sinclair wrote a lot about the plight of the writer in the literary market, the corruption of editors, publishers and the press, he heavily criticized money relations in the field of literature. Positioning himself as a disinterested artist, socialist and muckraker opposing the capitalist press and publishing houses of the USA, Upton Sinclair achieved worldwide fame and popularity, but, clearly, aroused the wrath of the legislators of the literary “fashion” in America (H.L. Mencken, V.W. Brooks) who criticized him for socialist fanaticism and journalistic style. This article is devoted to the analysis of nontrivial writer's and publishing strategies of Upton Sinclair, which allowed him to be successful in the literary market despite the criticism of his contemporaries and numerous economic ups and downs. The paper is based on the analysis of Sinclair's correspondence and memoirs and the periodicals (reviews of Sinclair's books). Several factors played the key role in his career: he successfully combined fictional and non-fictional elements in his writings, wrote on a great number of topics, kept up friendship with the world celebrities, was actively published in socialist magazines, published his books himself, sold them at modest prices or sent them to his readers for free. Doing this, Upton Sinclair played against the rules of the literary market as well as obeyed its laws.

Key words: Upton Sinclair; economics of literature; literary market; writing strategies; history of American literature.

About the author: *Ekaterina Kesharpu* — PhD Student, Department of History of Foreign Literatures, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: ekaterina.silyuk@gmail.com).

Ян Шэнь

НЕДЕЛАНИЕ И МОЛЧАНИЕ КАК ВОСТОЧНЫЕ ИДЕИ В ТВОРЧЕСТВЕ Д. ХАРМСА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Известно, что Хармс, как и некоторые другие писатели его времени (и старшие современники (Андрей Белый, В. Хлебников), и чинари (А. Введенский, Я. Друскин)), испытывал глубокий интерес к культурам Востока, эзотерическим практикам и философии. В творчестве Хармса (и в содержании, и в поэтике) обнаруживаются, как представляется автору статьи, следы влияния некоторых основополагающих идей даосизма и буддизма, в частности, концепции неделания (у вэй) и молчания как плодотворных моделей поведения.

Действие и речь героев во многих произведениях Хармса оказываются соответственно бездействием и молчанием (либо пошлым говорением, которое ничего не сообщает, семантически пусто). Это обычно интерпретируется и как издевательство автора над бытовыми действиями и разговорами, обремененными некими смыслами, и как проявление попыток Хармса постичь высший смысл, высшую Истину. В творчестве Хармса так же, как и в даосизме и буддизме, две ключевые идеи — неделание и молчание — занимают очень важное место и имеют похожий смысл: отказ от действия, разума и желания обнаруживает также стремление к жизненной силе и к внутреннему покою.

Ключевые слова: Хармс; даосизм; буддизм; у вэй; молчание; ирония.

Ian Shen'

INACTION AND SILENCE AS EASTERN IDEAS IN D. KHARMS' WORKS

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

It is known that D. Kharms, like some other writers of his time (older contemporaries (Andrey Bely, V. Khlebnikov) as well as Chinari (A. Vvedensky, Y. Druskin), had a deep interest in the cultures of the East, esoteric practices and philosophy. In Kharms' work (both in its content and poetics) traces of the influence of some fundamental ideas of Taoism and Buddhism, in particular, concepts of non-doing (Wu Wei) and silence as fruitful models of behavior can be found. The action and speech of the characters in many works of Kharms are in fact inaction and silence (speech that presented is often semantically empty). This is usually interpreted as the author's mockery aimed at everyday actions and conversations, but both as a manifestation of Kharms's attempts to understand the Supreme meaning, the Supreme Truth. In Kharms's work, as well as in Taoism and Buddhism, two key ideas — non-doing and silence — occupy a very important place and have a similar meaning: the rejection of action, reason and desire also reveals a desire for vitality and inner peace.

Key words: Daniil Kharms; Taoism; Buddhism; wu wei (無為); silence; irony.

About the author: *Ian Shen'* — PhD Student, of Modern Russian Literature History and the Modern Literary Process Department, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: y.shen@bk.ru).

Ю.А. Макартецкая

**МОТИВ СМЕРТИ В СБОРНИКЕ НОВЕЛЛ
У. ПЕЙТЕРА «ВООБРАЖАЕМЫЕ ПОРТРЕТЫ»**

*Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В статье предложен анализ сборника новелл У. Пейтера “Imaginary Portraits”, 1887, книги, оригинальной для эпохи английского декаданса, раскрывшей в художественных образах центральные тезисы знаменитого труда Пейтера “Studies in the History of the Renaissance” (1873). Выделены главные мотивы сборника, среди которых особое внимание уделено мотиву смерти. Разобрана структура книги; дан краткий разбор каждого рассказа сборника; раскрыт смысл названия и жанра сборника; отмечено особое место книги в творчестве писателя. Дается объяснение того, почему для Пейтера красота бытия, но требует выявления и проживания через обостренное чувство ее присутствия. Показывается, каким образом каждый герой «Воображаемых портретов» ищет наиболее яркие впечатления от собственной жизни, чтобы всего-навсего испытать от них мгновенное наслаждение, которое, согласно рассуждениям Пейтера, и есть конечная жизненная цель. Делается вывод о том, что в данной книге иносказательно, но при этом последовательно описывается смерть тех важнейших базовых элементов, которые составляют содержание искусства: вдохновенная *живопись*, воплощённая в красках и формах *красота*, чувство жизни и *творческий интерес*, *поэтическая мечта*, — элементы искусства, выраженные с наибольшей полнотой в эпоху Ренессанса. Каждая новелла сборника посвящена «вечному Ренессансу», открытию художником недолговечности жизни, но тем не менее поиску им именно в этом мире чего-то более важного, чем тленная жизнь.

Ключевые слова: У. Пейтер; «Воображаемые портреты»; смерть; эстетизм; П.П. Муратов.

Yuliya Makartetskaya

**THE MOTIVE OF DEATH IN *IMAGINARY PORTRAITS*
BY WALTER PATER**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

This article discusses *Imaginary Portraits* by W. Pater, 1887, the book original for the English decadence, as it reveals through fictional characters the tenets of

Pater's *Studies in the History of the Renaissance*, 1873. Central to the novellas, or stories, is the motive of death. The article scrutinizes the structure of the book, gives a brief analysis of each story, discusses the meanings of the titles and genre properties. It is noted that the book takes a special place in the writer's work. This book is allegorically, but consistently, describes the death of the basic elements that make up the essence of art, and the Renaissance: inspirational painting, beauty embodied in colors and forms, the sense of life and interest in creative, and a poetic dream. Each story in the collection is devoted to the "eternal Renaissance", discovery of the fragility of life, but nonetheless finding them in this world of something more important than perishable life itself. The article offers an explanation why beauty for Pater is intrinsic to being.

Key words: W. Pater; Imaginary Portraits; death; aestheticism; P.P. Muratov.

About the author: *Yuliya Makartetskaya* — PhD Student, Department of the History of Foreign Literatures, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: juliamauve@gmail.com).

Юйцин Ши

ТИПЫ ВЗАИМООТНОШЕНИЙ ВЗРОСЛЫХ И ДЕТЕЙ В ЦИКЛЕ «ДЕНИСКИНЫ РАССКАЗЫ» ВИКТОРА ДРАГУНСКОГО

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В статье исследуются разные типы отношений взрослых и детей в цикле Виктора Драгунского «Денискины рассказы». Рассмотрены взаимоотношения Дениса Кораблева и Мишки Слонова с педагогами, родителями, их друзьями и случайными прохожими, обнаруживаются четыре разных типа взаимоотношений между детьми и взрослыми у Драгунского: персонажи могут проявлять уважение друг к другу, способность понять мотивы поступков и простить случайные ошибки; желание понять другую сторону при неспособности принять отдельные поступки и некоторые ситуации; взрослый может диктовать ребенку свои условия, подчинять его собственной воле; сам ребенок может не желать общаться со взрослым, который груб и неправ.

Диапазон отношений между взрослым и ребенком, таким образом, весьма велик и разнообразен: от взаимного приятия, понимания друг друга, дружбы, заботы, уважения и любви до взаимной ненависти и нежелания общаться. Рассказы подводят к пониманию необходимости компромиссов.

Ключевые слова: В.Ю. Драгунский; «Денискины рассказы»; взаимоотношения взрослых и детей; конфликт; детская литература; характер ребенка.

Yuqing Shi

**THE TYPES OF RELATIONSHIPS BETWEEN ADULTS
AND CHILDREN IN VICTOR DRAGUNSKY'S
*THE STORIES OF DENIS***

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 11999*

The article discusses the types of relationships between adults and children in Victor Dragunsky's *The Stories of Denis*, Denis Korablev and Mishka Slonov, on the one hand, and the teachers, parents, friends, and passers-by, on the other. The focus is on the nature of conflict between an adult and a child and ways of repairing it. Dragunsky depicts four types of relationships between adults and children: the readiness to understand the main motives of the other side's actions and to forgive some mistakes, the respect not only for seniors but also for juniors; the conflict between the desire to understand each other and the inability to accept certain situations and actions; the imposing of the parents' will on children, the inability and unwillingness to listen to the child; the unwillingness of a child to communicate with adults who are rude to him or to his parents. The relations between adults and children are diverse: mutual acceptance, understanding, caring, respect, and love, and resentment and unwillingness to communicate.

Key words: V. Dragunsky; *The Stories of Denis*; relationships between adults and children; conflict; relationship types; characters.

About the author: *Yuqing Shi* — PhD Student, Department of the History of Contemporary Russian Literature and Modern Literature Process, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: fdsyq@outlook.com).

М.А. Хлебус

**КАТЕГОРИЯ СЛОВА В РОМАНАХ М. ШИШКИНА
«ПИСЬМОВНИК» И Е. ВОДОЛАЗКИНА «АВИАТОР»**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, 1

Рассмотрено осмысление категории слова в романах М. Шишкина «Письмовник» и Е. Водолазкина «Авиатор», определяется его смысловая значимость, выявляется тенденция возвращения слову онтологического статуса. Категория слова анализируется на различных уровнях поэтики: жанра, мотивов, системы персонажей, пространственно-временной организации повествования, а также на уровне используемых авторами христианских мифологем. Герои произведений пишут дневники и письма, буквально словом восстанавливают события прошлого, «воскрешают» чувства, стимулируют память ощущений, запахов, звуков. В романе Водолазкина «Авиатор» слово — философема, язык вводит героя в мир значений, недоступных простому созерцанию. Шишкин («Письмовник») имитирует эпистолярную фабулу, нарушает хронологическую последовательность событий, пренебрегает причинно-следственными связями с одной целью — продемонстрировать власть слова. Исследуя феномен слова в романах Шишкина и Водолазкина, мы обнаруживаем, что философско-эстетические положения писателей коррелируют с философией языка В. Соловьева, идеями Г. Шпета о языке как органе внутреннего бытия, Л. Выготского о соотношении мышления и языка, Д. Лихачева о концептосфере русского языка, В. Гумбольдта о сущностном родстве слова и ощущения. Мы приходим к выводу, что для обоих писателей слово — категория концептуальная, оно является смысловым центром произведений. Сюжеты выстраиваются памятью и словом, которое, выполняя коммуникативную и терапевтическую функции, подчиняя время и пространство, обладает субъективной и надсубъективной значимостью, приобредая бытийное значение, создает новую реальность.

Ключевые слова: Д. Быков; Е. Водолазкин; Л.С. Выготский; Д. Данилов; дневник; М. Елизаров; концепт; концептосфера; Д.С. Лихачев; мотив; мышление; память; письма; слово; В.С. Соловьев; М. Шишкин; Г. Шпет; язык.

**THE CATEGORY OF WORD IN *PISMOVNIK*
BY M. SHISHKIN AND *AVIATOR* BY E. VODOLAZKIN**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

This article offers a comparative analysis of the two novels, *Pismovnik* (The Letter-writer) by M. Shishkin and *Aviator* (The Aviator) by E. Vodolazkin. The analysis aims to reveal the conceptual and semantic significance of word in the realm of fiction created by these authors. The conception of word is analyzed at the levels of genre, motifs, characters, time and space, and Christian mythologemes. The characters in the novels exchange letters and write in journals; they reminisce about their childhood and first love, thereby they are literally restoring events of the past, 'resurrect' their emotions, sensations, smells, and sounds. In *Aviator* it is the language that makes it possible for the protagonist to enter the realm of meanings which are hidden from his sight and which embrace the philosophy and scale of concepts. Whereas Shishkin recreates an epistolary plot of *Pismovnik*, he also breaks its chronology and disregards causality with the intent to bring out the irresistible power of the word. Having analyzed the phenomenon of word in the novels by Shishkin and Vodolazkin, we have discovered that the philosophy and esthetics of the authors correlate with the views of G. Shpet about the language as an organ of internal existence and L. Vygotsky's idea of interrelation between language and thought development, and D. Likhachev's works on concepts in the Russian language. Shishkin and Vodolazkin see the word as a conceptual category which plays the leading role in their novels. The word and objective laws of memory create a narrative, thereby they perform communicative and therapeutic functions, connect space and time. Under these circumstances the word acquires an ontological function in the novels. With the help of the word characters not only express their feelings and thoughts but they also look for answers to existential questions, they restore their past and create a new reality.

Key words: D. Bykov; diary; genre; D. Danilov; M. Elizarov; concept; conceptsphere; D. Likhachev; motive; thinking; memory; letters; word; G. Shpet; L. Vygotsky language.

About the author: *Marina Khlebus* — PhD Student, Department of the History of Contemporary Russian Literature and Modern Literary Process, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: mhlebus@mail.ru).

К 500-летию ПРИБЫТИЯ МАКСИМА ГРЕКА В МОСКОВСКУЮ РУСЬ

Е.А. Кузьминова, Т.В. Пентковская

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРЕДПИСАНИЯ И ИХ РЕАЛИЗАЦИИ В ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОЙ КНИЖНОСТИ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XVII в.¹

*Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В статье рассматриваются случаи обращения ведущих книжников второй половины XVII в. (представителей книжного круга Чудового монастыря, справщиков Московского Печатного двора, Сергея Шелонина и др.) к авторитетным аналитическим грамматикам церковнославянского языка Лаврентия Зизания и Мелетия Смотрицкого, свидетельствующие о переходе от традиционного текстологического способа порождения церковнославянских текстов к грамматическому. Изучение соотношения системы кодифицированных в этих грамматиках норм и языковой практики позволило установить, что авторы, переводчики, редакторы и копиисты реализуют грамматические предписания на различных уровнях языковой системы — от орфографии (наиболее традиционного пласта правил) до лексики и грамматики. В рамках развивающегося грамматического подхода сочетаются два принципа — ориентация на эксплицитно сформулированные правила (регламентирующие, в частности, употребление буквы **ы**, орфографический способ разграничения лексических омонимов: **язык** ‘часть тела’ // ‘народ’ и др.) и ориентация на образцовые парадигмы (определившие, в частности, формы действительных причастий, указательных местоимений, сослагательного наклонения, способ подтитленного написания слов и др.). В тех единичных случаях, когда парадигма вступает в противоречие с правилом, императивность парадигм оказывается выше, как, например, при выборе между именной и местоименной формой прилагательных. Важное значение для церковнославянской книжности имело включение в московское издание грамматики Мелетия Смотрицкого фрагментов Лексикона Памвы

Кузьминова Елена Александровна — доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка для иностранных учащихся филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: elenk2002@mail.ru).

Пентковская Татьяна Викторовна — доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка для филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: tatiana.pentkovskaya@gmail.com).

¹ Авторы глубоко признательны анонимным рецензентам «Вестника Московского университета» за комментарии и вопросы, позволившие, как мы надеемся, конкретизировать некоторые положения статьи.

Берынды. Ориентация на лексикон, который стал восприниматься как часть грамматики, привела к расширению лексических рамок церковнославянского языка за счет использования московскими книжниками лексем, принадлежащих фонду простой мовы.

Ключевые слова: славянская грамматическая традиция; грамматические правила; церковнославянский язык; книжный круг Чудова монастыря; переводы.

Elena Kuzminova, Tatjana Pentkovskaja

**GRAMMAR PRESCRIPTIONS AND THEIR IMPLEMENTATION
IN THE CHURCH SLAVONIC BOOK-LEARNING
OF THE SECOND HALF OF THE 17th CENTURY**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

This paper discusses how the leading scribes of the second half of the 17th century, including the Chudov Monastery Book Circle, the Moscow Print Yard

editors, and Sergey Shelonin would use the authoritative analytical grammars of the Church Slavonic language by Laurentius Zizanius and Meletius Smotrytsky. This testifies to the fact that the textual method of generating Church Slavonic texts was gradually replaced by the grammatical method. Research into the correlation between the system of norms codified in the grammars and language practice shows that authors, translators, editors and copyists would implement grammatical prescriptions at different levels of the language system, from spelling (the most traditional stratum of rules) to vocabulary and grammar. The grammatical approach combined two principles, a focus on explicitly formulated rules, which were to regulate the use of the letter *ѣ* and create a spelling method of differentiating lexical homonyms as in *язык* ‘body part’ // ‘the people’, and a focus on exemplary paradigms, which were to identify forms of valid participles, demonstrative pronouns, the subjunctive, and the method of spelling “subtitle” words. It is argued that in the isolated cases when the paradigm contradicts the rule, the imperative of paradigms is higher, as is the case when, for example, one has to choose between the nominal and the pronominal form of adjectives. Important for the Church Slavonic book-learning was the inclusion in the Moscow edition of Smotrytsky’s grammar of fragments of the Lexicon of Pamwa Berynda. Orientation to the lexicon, which was perceived as part of the grammar, and the use by the Moscow scribes of the vernacular, or plain language, led to the extension of the lexical part of the Church Slavonic language.

Key words: Slavic grammatical tradition; Grammar rules; Old Church Slavonic; of Chydov Monastery Book Circle; translations.

About the authors: *Elena Kuzminova* — Prof. Dr., Department of Russian Language for International Students of Philology, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: elenk2002@mail.ru); *Tatjana Pentkovskaja* — Prof. Dr., Department of Russian Language, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: tatiana.pentkovskaya@gmail.com).

И.В. Вернер

**ГРЕЧЕСКАЯ ТРИОДЬ МИТРОПОЛИТА ФОТИЯ 1408 г.—
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКАЯ ЦВЕТНАЯ ТРИОДЬ 1525 г.:
ЛИНГВОТЕКСТОЛОГИЯ СПРАВЫ МАКСИМА ГРЕКА**

Институт славяноведения РАН, Москва, Россия

119991 Москва, Ленинский проспект, д. 32-А

В статье рассматриваются текстовые и языковые исправления, которые были внесены Максимом Греком в рукопись Цветной Триоди в 1525 г. в соответствии с греческой Триодью митрополита Фотия 1408 г. Текстологический анализ позволяет утверждать, что греческая Триодь послужила единственным источником многочисленных изменений текста славянской Триоди. Анализ конъектурных лексических глосс на полях текста показывает, что славянские списки Триоди привлекались в процессе справки в гораздо меньшем объеме по сравнению с текстологической работой, которая сопровождала ревизию Псалтыри 1552 г. Разнообразная и объемная лингвистическая правка Триоди 1525 г. соотносится со справой, осуществленной Максимом Греком позже в Псалтыри 1552 г. Характерные для обоих текстов языковые исправления типологически соответствуют тем «общим местам», на которые обращали внимание в процессе перевода с греческого на латынь итальянские филологи-гуманисты и которые были обстоятельно прокомментированы Эразмом Роттердамским в приложении к его переводу Нового Завета (*Novum Instrumentum omne*, 1516). Наличие у переводчика уже в ранний московский период лингвистической программы справки славянских библейских книг по греческому оригиналу, представляющей собой адаптацию европейских методов филологической критики библейского текста, указывает на ее формирование в период итальянских филологических занятий Михаила Триволиса на рубеже XV–XVI вв. Это подтверждает необоснованность обвинений переводчика в плохом знании церковнославянского языка на церковном Соборе 1525 г.

Ключевые слова: Цветная Триодь; Максим Грек; церковнославянские переводы; переводы с греческого.

**THE GREEK TRIODION OF METROPOLITAN PHOTIUS
(1408) — CHURCH SLAVONIC LENTEN TRIODION (1525):
LINGUOTEXTOLOGY OF MAXIMUS THE GREEK'S REVISION**

*Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences
119334 Moscow, Leninsky Prospekt, bldn. 32-A*

The article examines textual and language corrections made by Maximus the Greek in the Lenten Triodion according to the Metropolitan Fotius's Greek Triodion of 1408. A textological analysis shows that the Triodion of 1408 was the only source of numerous text changes made in the Slavic Triodion. An analysis of the marginal glosses in the text shows that Slavic lists of the Triodion were involved on a much smaller scale compared with the textual work accompanying the revision of the Psalter of 1552. Maximus's various and voluminous linguistic corrections of the Triodion correlate with the later revision in the Psalter of 1552. The language corrections common to both texts typologically correspond to «loci communes» which Italian humanists paid attention to while translating from Greek to Latin and which were extensively commented by Erasmus of Rotterdam in his *Annotations to the New Testament* (*Novum Instrumentum omne*, 1516). In the early Moscow period, the translator had already had a linguistic program of Slavic biblical books revision according to the Greek text, which points to its formation during Michael Trivolis's Italian philological studies and confirms the groundlessness of the translator's accusation of poor knowledge of the Church Slavonic language at the Church Council in 1525.

Key words: Lenten Triodion; Maximus the Greek; Church Slavonic translations; translation from Greek.

About the author: *Inna Verner* — PhD (in Philology), Associate Professor, Research Fellow, Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences (e-mail: inna.verner@mail.ru).

М. Гардзанити

**ГЛОССЫ СБОРНИКА МАКСИМА ГРЕКА
В НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКЕ ФРАНЦИИ:
МЕЖДУ ЛЕКСИКОГРАФИЕЙ И ЭКЗЕГЕЗОЙ**

*Флорентийский университет, Флоренция, Италия
Via della Pergola, 58-60 — Firenze, Italy*

Анализируя глоссы сборника Максима Грека в Национальной библиотеке Франции (Man. Slave 123), автор предлагает войти в лабораторию Максима Грека, чтобы понять его подход к языку и толкованию текста. Рассматриваемые глоссы предлагается разделить на группы по разным категориям: среди них есть отсылки к библейской лексике и библейским реалиям, а также к лексике и реалиям античной классики. В достаточном количестве присутствуют медицинские или научные объяснения. Библейские цитаты могут быть только упомянуты и адаптированы или введены в более полном виде. Одновременно встречаются более или менее обширные объяснения теологического и аскетического характера. Эта герменевтическая работа проводилась под знаком символической и аллегорической культуры, которая, как это было в случае Максима Грека, реализовалась как на уровне отношений между греческим и славянским, так и на уровне интерпретации отдельных языков. Анализ выявляет лингвистическое чутье и одновременно педагогические усилия монаха, цель которого состояла в том, чтобы предложить читателю важнейшие экзегические инструменты и методы, направленные на защиту восточной традиции от возрождения классической культуры и от сухости латинской схоластики, которые, каждая на свой манер, прорывались в русский мир. Филологическая деятельность Максима Грека показывает его представителем гуманистической ренессансной культуры и начинателем процесса трансплантации новой культуры в церковно-славянскую традицию.

Ключевые слова: Максим Грек; гуманистическая филология; церковно-славянская лексикография.

Marcello Garzaniti

**GLOSSES OF MAKSIM GREK'S MISCELLANY
IN THE NATIONAL LIBRARY OF FRANCE:
BETWEEN LEXICOGRAPHY AND EXEGESIS**

Via della Pergola, 58-60 — Firenze, Italy

Analyzing the glosses of Maksim Grek's miscellany in the National Library of France (Man. Slave 123), the author suggests entering the laboratory of Maksim

Grek in order to understand his approach to language and text interpretation. The glosses can be divided into groups according to different categories. Among them are references to Biblical vocabulary and Biblical realities, vocabulary and realia of ancient classics, medical and scientific explanations. Biblical quotations can be mentioned, adapted or entered in a more complete form. At the same time there are more or less extensive explanations of theological and ascetic nature. This hermeneutic work was carried out under the sign of symbolic and allegorical culture, which, as was the case with Maksim Grek, was realized both at the level of relations between Greek and Slavic, and at the level of interpretation of individual languages. The analysis reveals the linguistic sensitivity and at the same time the pedagogical efforts of the monk, whose goal was to offer the reader the most important exegetic tools and methods aimed at protecting the Eastern tradition from the revival of classical culture and from the dryness of Latin scholastics, which in their own way broke into Russian world. The philological activity of Maksim Grek shows him as a representative of the humanistic Renaissance culture and the initiator of the process of transplanting a new culture into the Church Slavonic tradition.

Key words: Maksim Grek; Humanist philology; Church Slavonic lexicography.

About the author: *Marcello Garzaniti* — Full Professor of Slavic Philology, Department of Education, Languages, Intercultures, Literatures and Psychology, University of Florence, Italy (e-mail: marcello.garzaniti@unifi.it).

ИЗ АРХИВА

М.Ю. Данилевская (Степина)

К.Р. И Я. ПОЛОНСКИЙ О РЕЛИГИОЗНОМ ЧУВСТВЕ В ИСКУССТВЕ: ПО СТРАНИЦАМ ПЕРЕПИСКИ ДВУХ ПОЭТОВ

*Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН
199034 Санкт-Петербург, Набережная Макарова, 4*

В статье производится анализ стихотворения Полонского «Ничто», посвященного религиозной тематике, в контексте его переписки с поэтом К.Р., Великим Князем К.К. Романовым, хранящейся в Отделе рукописей (ф. 137, архив К.Р., № 70, 73).

Стихотворение написано в Пасхальную ночь и выражает религиозные убеждения поэта. По мнению К.Р., *ничто* сродни небытию и поэтому не страшно для человека, обращенного к Богу. По убеждению Полонского, человек бессмертен, но *ничто* как начало и конец всего в современном ему мире является частью соблазнительного мирского знания, которым управляет рассудок. *Ничто* разрывает «цепь бесконечную» — человечество, представляемое мыслью исторической (эпоха), социальной (поколения), семейной (род). Оно же противоречит знанию, которое подразумевает передачу, накопление и критический пересмотр. И оно же чревато разрывом между одним конкретным человеком и его Богоданным образом, который в отрицании Дающего будет забыт и утрачен. Анализируемое стихотворение содержит в себе молитву о сохранении Богоданного образа.

Ключевые слова: Я.П. Полонский; К.Р.; стихотворение; искусство; анализ; религиозное чувство; образ; знание; рассудок.

Maria Danilevskaya (Stepina)

**GRAND DUKE KONSTANTIN ROMANOV AND YAKOV
POLONSKY ON RELIGIOUS FEELINGS IN ART:
(From the Poets' Correspondence)**

*Institute of Russian Literature (Pushkin House), Russian Academy of Sciences
199034 St. Petersburg, Makarov Embankment, 4*

This article analyses Yakov Polonsky's poem *Nothing*, devoted to religious themes, in the context of his correspondence with the poet K.R. (Grand Duke Konstantin Konstantinovich Romanov). The poem was written on an Easter night and expresses religious beliefs of the author. According to K.R., *nothing* is akin to non-existence and therefore it cannot frighten a believer. According to Polonsky, man is immortal, but *nothing* as the beginning and end of everything in the modern world is part of the seductive worldly knowledge, which is controlled by reason. *Nothing* breaks the "infinite chain of humanity" it represented historical, social and familial thought. It also contradicts knowledge, which implies transfer, accumulation and critical revision. And it is fraught with the gap between a particular person and his God-given image, which in the denial of the Giver will be forgotten and lost. The poem thus contains a prayer for the preservation of God-given image.

Key words: Ya. Polonsky; K.R.; poem; art; analysis; religious feeling; image; knowledge; reason.

About the author: *Maria Danilevskaya (Stepina)* — Junior Researcher, Institute of Russian literature (Pushkin House) of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg) (e-mail: m.stepina.spb@mail.ru).

Е.А. Полетаева

ЛИТЕРАТУРНЫЙ КЛУБ «МОСКОВСКОЕ ВРЕМЯ»

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, 1

Впервые подробно описывается один из первых независимых литературных клубов времен перестройки — клуб «Московское время» и его место в литературной жизни того периода. Рассказывается об истоках и истории возникновения клуба: А. Сопровский, принимая участие в другом перестроечном клубе, «Поэзия», критиковал его устройство и деятельность (в первую очередь беспорядок в организации и ориентацию на развлечение публики) и решил организовать свой собственный альтернативный клуб. Он был назван по одноименной самиздатской антологии 1970-х годов «Московское время», а также литературной группе, образовавшейся вокруг этой антологии, куда входили А. Сопровский, С. Гандлевский, Б. Кенжеев, А. Цветков и др. Принципы, близкие участникам группы, воплотились и в клубе «Московское время»: преемственность по отношению к традициям русской литературы, актуальность и современность, неконформизм. Диапазон выступавших авторов был довольно широк: от поэтов, продолжающих классические традиции русской поэзии, до концептуалистов, но все авторы принадлежали к неофициальной литературе. В статье освещены первые вечера памяти Галича, проведенные клубом. Сопровскому удалось воспользоваться перестройкой, чтобы дать возможность выступить перед широкой публикой ярким представителям андеграунда.

В статье затрагивается вопрос о хронологических рамках существования поэтической группы «Московское время» — вопреки одному из мнений, можно рассматривать группу не как «распавшуюся» после окончания работы клуба Сопровского, но как существующую вплоть до настоящего времени.

Статья основывается на учредительных и других документах, связанных с клубом «Московское время», архиве Сопровского — Т. Полетаевой, которые приведены впервые: неопубликованные дневниковые записи Сопровского, учетная карточка руководителя, устав клуба, годовая смета, афиши вечеров клуба.

Ключевые слова: «Московское время»; Сопровский; неподцензурная литература; неофициальная литература; перестройка; независимые литературные клубы.

Полетаева Екатерина Александровна — аспирант кафедры истории русской литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: epaterina@gmail.com).

Ekaterina Poletaeva

THE MOSCOW TIME LITERARY CLUB

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

This article discusses the role of The Moscow Time Literary Club (1987–1989) in the literary process during perestroika. The founder, A. Soprovsky, used to be a member of the Poetry Literary Club, which was organized as soon as the political situation in the Soviet Union had changed. However, he criticized it for entertainment orientation and lack of discipline. As a result, he founded his own literary club, The Moscow Time. The club was named after the The Moscow Time Literary Group, which was formed in 1974 by A. Soprovsky, S. Gandlevsky, B. Kenjeev, and A. Tsvetkov. The principles of the group were adopted by the club: to cherish the traditions of Russian literary classics, to stay current, and to be non-conformist. The authors ranged from traditional poets to conceptualists. The article is based on the archive materials of A. Soprovsky — T. Poletaeva: unpublished diaries, Director Enrolment Form, articles of association, balance sheet, posters. A. Soprovsky took the advantage of changing the club's policy, wishing to present to the public a literature that was uncensored and remained underground. The article addresses the question of the time frame of The Moscow Time poetical group. The group can be considered to be still alive.

Key words: The Moscow Time Literary Club; A. Soprovsky; unofficial literature; uncensored literature; perestroika; independent literary clubs.

About the author: *Ekaterina Poletaeva* — PhD Student, Department of the History of Russian Literature, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mil: epaterina@gmail.com).

РЕЦЕНЗИИ

О.В. Мякшева

**Рецензия на кн.: ВСЕВОЛОДОВА М.В.,
ВИНОГРАДОВА Е.Н., ЧАПЛЫГИНА Т.Е.
РУССКИЕ ПРЕДЛОГИ И СРЕДСТВА
ПРЕДЛОЖНОГО ТИПА. МАТЕРИАЛЫ К
ФУНКЦИОНАЛЬНО-ГРАММАТИЧЕСКОМУ
ОПИСАНИЮ РЕАЛЬНОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ.
КН. 2: РЕЕСТР РУССКИХ ПРЕДЛОЖНЫХ ЕДИНИЦ А–В
(ОБЪЕКТИВНАЯ ГРАММАТИКА) /
Под общ. ред. М.В. Всеволодовой. М.: УРСС, 2018. 800 с.**

*Саратовский национальный исследовательский
государственный университет имени Н.Г. Чернышевского
410012, г. Саратов, ул. Астраханская, 83*

В рецензируемом словаре зафиксирован реально существующий в речи набор единиц определенного функционального назначения (средства предложного типа) и сделана попытка обнаружить сложные процессы семантических движений из знаменательности в неполнознаменательность с различной степенью сохранения их самостоятельности. Выявленные признаки предлога и средств предложного типа, в грамматике, по мнению авторов, не фиксируемые (стилистическая, просодические и фонетические характеристики; морфосинтаксический тип; языковой статус; парадигматика, грамматическая и текстовая; варианты; системные отношения в языке, например синонимия, антонимия; особенности отражения в словарях и т.д.), позволяют авторам предложить многоаспектный анализ функционирования избранных для изучения единиц и выйти далеко за пределы узаконенного авторитетами взгляда на их языковой статус.

Представленный в словаре реестр русских предложных единиц базируется на колоссальном объеме исследованного речевого материала: переведенных на русский язык трудах величайших ученых и мыслителей (А. Вежбицка, М. Коттрелл, С. Крамер, А. Дж. Тойнби и многих других), материалах НКРЯ, Интернете, газетно-журнальной периодике, причем не только центральной, но и региональной («Правда», «Вокруг света», «Известия», «Вечерняя Москва», «Новгородские ведомости», «Свободный Сахалин», «Томская неделя» и т.д.). В качестве «языковой альтернативы» привлекаются самые авторитетные толковые словари (В.И. Даля; Д.Н. Ушакова, МАС, БАС, С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой) и столь же авторитетные грамматики.

Мякшева Ольга Викторовна — доктор филологических наук, доцент, профессор, Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского (e-mail: myakshev@mail.ru).

Словарь также содержит ценнейший материал исследования для таких областей лингвистики, как функциональная стилистика, нормативная грамматика, орфография, в нем содержатся многочисленные примеры, демонстрирующие выразительные ресурсы русского языка, варианты владения языком в аспекте уровней речевой культуры его носителей.

Ключевые слова: предлоги и средства предложного типа; атрибуции; объективная грамматика.

Olga Myaksheva

**Book review: VSEVOLODOVA M.V.,
VINOGRADOVA E.N., CHAPLYGINA T.E.
RUSSIAN PREPOSITIONS AND MEANS OF PREPOSITIONAL
TYPE. MATERIALS FOR THE FUNCTIONAL
AND GRAMMATICAL DESCRIPTION OF REAL USE.
BOOK 2: REGISTER OF RUSSIAN PREPOSITIONAL
UNITS A–B (OBJECTIVE GRAMMAR) / Under the general editorship
of M.V. Vsevolodova. Moscow: URSS, 2018. 800 p.**

*Chernyshevsky Saratov National Research University
83 Astrakhanskaya Street, Saratov, 410012*

The dictionary under review presents means of prepositional type, or a set of units of a certain functional purpose that actually exist in speech. An attempt is made to discover complex processes of semantic movements from significance to incomplete significance with varying degrees of their independence preservation. According to the authors, the revealed features of the preposition and the means of prepositional type, which are not found in grammar (stylistic, prosodic and phonetic characteristics; morphosyntactic type; language status; paradigmatic, grammatical and textual; variants; systemic relations in language, for example synonymy, antonymy; features of reflection in dictionaries, etc.), enable them to offer a multifaceted analysis of the units functions. The register of Russian prepositional units presented in the dictionary is based on a plethora of speech materials: works of prolific scholars and thinkers (A. Wierzbicka, M. Cotterell, S. Kramer, A.J. Toynbee, and many others), materials of the Russian National Corpus, the Internet, central and regional newspapers and magazines, including Pravda, Vokrug Sveta, Izvestiya, Vechernyaya Moskva, Novgorodskiye Vedomosti, Svobodny Sakhalin, Tomskaya Nedelya. The authors use most authoritative grammars and explanatory dictionaries, including The Dahl Dictionary, The Ushakov Dictionary, The Ozhegov and Shvedova Dictionary, The Dictionary of the Russian Language in Four Volumes (MAS), The Dictionary of the Contemporary Russian Literary Language (BAS). The dictionary is valuable for researchers of functional stylistics, normative grammar and orthography.

Key words: prepositions and means of prepositional type; attributions; objective grammar.

About the author: *Olga Myaksheva* — Prof. Dr., Chernyshevsky Saratov National Research University (e-mail: myakshev@mail.ru).

И.В. Козлик

**Рецензия на кн.: ФРИЗМАН ЛЕОНИД.
В КРУГАХ ЛИТЕРАТУРОВЕДОВ. МЕМУАРНЫЕ ОЧЕРКИ.
2-е изд., испр. и доп. М.; СПб: Нестор-История, 2017. 379 с.**

*Прикарпатский национальный университет им. Василия Стефаника
Ивано-Франковск, ул. Шевченко, 57, 76018, Украина*

В рецензии анализируется второе издание книги, характеризуется история ее создания в контексте творческих практик автора и аналогичных опытов российских и украинских литературоведов, ее содержание, концепция, персонажный состав, стиль, архитектоника, иллюстративная составляющая. Основное внимание уделено исправлениям и дополнениям, которые автор внес во второе издание. Анализ учитывает имеющийся критический опыт восприятия в России первого издания мемуаров.

Ключевые слова: мемуары; литературоведение; русистика; история литературоведения; Л.Г. Фризман.

Igor Kozlyk

**Book review: FRIZMAN L.
IN LITERARY CIRCLES. MEMOIR ESSAYS.
2 ed., rev. and complemented. M.; SPb: Nestor-History, 2017. 379 p.**

*Vasyl Stefanyk Precarpathian National University
57 Shevchenko Str., Ivano-Frankivsk, 76018, Ukraine*

This is a review of the second edition of *In the Circles of Literary Critics: Memoirs Essays* by Leonid Frizman (1935–2018), a Kharkiv literary critic and

researcher. The history of the book is described in the context of the author's creative practices and similar experiences of Russian and Ukrainian literary critics; its substantive focus, the concept embodied in it, persons depicted, style, architectonics and illustrations. The focus is on the corrections and additions made by the author in the second edition. The analysis takes into account the existing critical experience of perceiving the first edition of memoirs to avoid the unnecessary repetition.

Key words: memoirs; literary criticism; Russian studies; history of literary criticism; L. Frizman.

About the author: *Igor Kozlyk* — Prof. Dr., Head of the Department of World Literatures and Comparative Literary Studies, Vasyl Stefanyk Precarpathian National University (e-mail: ihor.kozlyk@pu.if.ua).

Н.К. Новикова

**Рецензия на кн.: СТЮАРТ Д. ПОЭТИЧЕСКАЯ ФОРМА
В 1820—1830-е гг. ЭПОХА СОМНЕНИЯ.
London: Palgrave Macmillan, 2018. 269 с.**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, 1

Рецензент высоко оценивает книгу о британской поэзии XIX в., посвященную малоизученному периоду между романтизмом и викторианской эпохой. Главная задача книги — проанализировать литературную культуру того времени в ее противоречиях между широким интересом к поэзии на фоне развития рынка иллюстрированных альманахов и принципиальным сомнением поэтов в ценности их искусства. Достоинствами работы является желание скорректировать устоявшиеся представления о литературной истории и обращение к малоизвестным текстам. В дополнительной проработке нуждается вынесенное в заглавие понятие «формы» (с использованием идей «органической формы»), понятия «романтического» и «викторианского» с учетом необходимости их дальнейшего пересмотра. Рецензент также предлагает возможное расширение темы (эстетика французской «Парнасской школы», модернистский культ книги как эстетического объекта).

Ключевые слова: британская поэзия XIX в.; литературная культура; поэтическая форма; иллюстрированный литературный альманах.

Nataliya Novikova

**Book Review: STEWART D. THE FORM OF POETRY
IN THE 1820s AND 1830s. A PERIOD OF DOUBT.**

London: Palgrave Macmillan, 2018. 269 p.

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

This is a review of *The Form of Poetry in the 1820s and 1830s. A Period of Doubt* by D. Stewart, a recent study of 19th century British poetry. This book fills a 20 years gap between Romanticism and the Victorian era. It focuses on the tensions that animated the literary culture of the period: a vast market of illustrated annuals demonstrated a wide interest in poetry while individual poets expressed doubts about transcendence of their art. A strong point of the book is that the author verifies the literary history, paying special attention to non-canonical texts. The book, however, could be improved by specifying the key definition of form ('using ideas of organic form') and the working definitions of Romantic and Victorian. Some parts of the book could have been analyzed more thoroughly and the theme can be further developed by addressing French Parnassian ideas of poetry and High Modernist enthusiasm for the book as an aesthetic object.

Key words: 19th century British poetry; literary culture; poetic form; illustrated annuals.

About the author: *Nataliya Novikova* — PhD, Teaching Assistant, History of Foreign Literature Department, Philological Faculty, Moscow Lomonosov State University (e-mail: NETalie@yandex.ru).

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Е.Ю. Старостина

КРУГЛЫЙ СТОЛ «СКРЫТЫЕ СМЫСЛЫ ИЛИ ГРАММАТИКА НЕРЕАЛЬНОГО-2»

(филологический факультет МГУ, 14 декабря 2018 г.)¹

*Федеральное государственное бюджетное учреждение науки «Институт
языкознания Российской академии наук»*

125009 Москва, Б. Кисловский пер.д. 1 стр. 1

В отчете освещается порядок заседаний круглого стола «Скрытые смыслы или грамматика нереального — 2», прошедшего на филологическом факультете МГУ 14 декабря 2018 года. Освещен состав участников, основная тематика, проблематика и методология исследований, проведенных участниками. Все доклады можно объединить проблемой выявления скрытых смыслов, содержащихся как в памятниках средневековой словесности Западной Европы, так и в современных скандинавских языках (с учетом форм разговорной речи). В качестве предварительного вывода можно сказать, что граница между «реальным» и «нереальным» часто намечена намеренно неточно. Кроме того, в докладах было продемонстрировано, что границы нереального в средневековых текстах значительно отличаются от современных представлений о ментальной карте пользователя и компилятора текста. Особое внимание в докладах уделялось использованию традиционных форм как в письменных, так и в устных памятниках, но также рассматривались ситуации межконтактного языкового взаимодействия, вызывающие так называемые «коммуникативные неудачи». Исследователи уделили внимание вопросу уточнения семантики лексем с нереальными денотатами, проблемам этимологии и контекстуального анализа. Были выявлены случаи намеренного затемнения смысла с использованием многозначности лексем.

Ключевые слова: грамматика нереального; скрытые смыслы; историческая поэтика; грамматикализация; конгруэнтность; аспектность; датский; древнеисландский; средненижненемецкий; древнеирландский; нарративная грамматика; лексикология; семантика; этимология; поэтическая традиция.

Elena Starostina

HIDDEN OVERTONES, OR GRAMMAR OF UNREAL-2
(about the workshop at the Faculty of Philology,
Lomonosov Moscow State University, December 14, 2018)

Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences
125009, Moscow, Bolshoy Kislovsky Pereulok, 1, bldg 1

This paper discusses a new workshop on Hidden Overtones, or Grammar of Unreal at the Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University, December 14, 2018. The first conference was held in April 2017. The speakers discussed findings of their research in historical literary studies and contemporary grammar studies. The narrative and poetic tradition of the Germanic and Celtic Medieval Age has long been a research object of modern linguistic trends, including Functional Grammar, Theory of Speech Acts, Grammar of Poetics, and so-called Text Linguistics. The research focus is not only the text itself, but also the setting, the way it is situated in an interactional communicative context. Not only is the compiler taken into account, but also the addressee, or the potential addressee. This approach, borrowed from modern linguistics, can reveal inner intents and purposes of the compiler, which are sometimes obscure for later interpretations. The language itself is regarded as an instrument of ‘doing things’, but an instrument that is not perfect enough to reveal all of its communicational strategies. The key topic that linked the papers together is the patterns of deciphering hidden aspects of a historical or contemporary text. The departing point of the issue was verbal representation of reality in verbal forms of the analyzed monuments, which belong to medieval and modern Germanic and Celtic literary tradition. Addressing traditional grammar devices of such texts can help to deepen the understanding why the texts were compiled and what is their oral and pagan genesis. All papers boil down to the thought that the limits of “real and unreal” are not easy to define, not only in medieval, but also in modern culture. A key to this “thin layer” is verbal forms and denotative semantics.

Key words: grammar of unreal; hidden overtones; historical literary studies; grammaticalization; congruence; aspects; Danish; Old Icelandic; Middle Low German; Old Irish; narrative grammar; lexicology; semantics; etymology; poetic tradition.

About the author: *Elena Starostina* — PhD Student, Department of Celtic and Anatolian Languages, Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences.

И.В. Фуфаева

XV МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «ВЕЖЛИВОСТЬ И “АНТИВЕЖЛИВОСТЬ” В ЯЗЫКЕ И КОММУНИКАЦИИ»

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Российский государственный гуманитарный университет» (РГГУ)

125047, г. Москва, Миусская пл., д. 6

Излагается содержание научных докладов тематической лингвистической конференции в РГГУ, очередной в ряду ежегодных встреч, посвященных выражению в языке и коммуникации того или иного конкретного явления, в данном случае вежливости, этикета, «антивежливости». Авторы докладов — российские исследователи русистики и теории коммуникации и зарубежные русисты из Австрии, Германии, Италии, Белоруссии. Организаторы: Институт лингвистики и лаборатория социолингвистики РГГУ.

Ключевые слова: лингвистика; филология; коммуникация; этикет; вежливость; прагматика; современный русский язык.

Irina Fufaeva

**XV INTERNATIONAL CONFERENCE ON POLITENESS
AND ANTI- POLITENESS IN LANGUAGE
AND COMMUNICATION**

*Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education
Russian State University for the Humanities
Miusskaya sq. 6, Moscow, GSP-3, 125993, Russia*

The article discusses reports made at the conference on politeness, etiquette, and anti-politeness in language and communication organized by the Institute of Linguistics and Laboratory of Sociolinguistics, Russian State University for the Humanities. The attendees were researchers from Russia, Austria, Germany, Italy, and Belarus.

Key words: linguistics; philology; communication; etiquette; politeness; pragmatics; modern Russian language.

About the author: *Irina Fufaeva* — PhD in Philology, Researcher, Russian State University for the Humanities (e-mail: iriel@inbox.ru).